

# ADVANCED POETRY WRITING

## POETRY WORKSHOP / TALLER DE POESÍA



Fall 2023 / Otoño 2023  
CRW5367 / CRN 13342

---

Prof. Sasha Roque Pimentel  
The Department of Creative Writing  
The University of Texas at El Paso

### COURSE MEETINGS / REUNIONES DEL CURSO

---

- Tuesdays, 3:00pm - 5:50pm (Mountain Standard Time)
- Education Building, Room 110
- Martes, 15:00 - 17:50 (hora estándar de la montaña, Norteamérica)
- Edificio de Educación, Sala 110

### COURSE DESCRIPTION / DESCRIPCIÓN DEL CURSO

---

Richard Wilbur says that to begin writing a poem, “there has to be a sudden, confident sense that there is an exploitable and interesting relationship between something perceived out there and something in the way of incipient meaning within you.”

In this graduate workshop, we will work through your poems to mine that territory between the external and the internal. This graduate writing seminar will ask you to learn advanced skills in poetry by workshoping working poems written by you and your classmates.

We will focus on: how to find a poem’s form; creating complex meanings through lineation, language and whitespace; and on developing rhythm and tension through syntax, punctuation, perspective and repetition.

Richard Wilbur dice que para comenzar a escribir un poema, “tiene que haber una sensación repentina y segura de que existe una relación interesante y explotable; entre algo que se percibe ahí fuera y algo que tiene un significado incipiente dentro de uno.”

En este taller de MFA, trabajaremos a través de sus poemas para excavar ese territorio entre lo externo y lo interno. Este seminario de escritura para le pedirá que aprenda habilidades avanzadas en poesía mediante la realización de talleres sobre poemas escritos por usted y sus compañeros de clase.

Nos centraremos en: cómo encontrar la forma de un poema; crear significados complejos a través de delineación, lenguaje y espacios blancos; y en desarrollar un ritmo y una tensión con la sintaxis, la puntuación, la perspectiva y la repetición.

---

## PROFESSOR'S CONTACT INFORMATION / INFORMACIÓN DE CONTACTO DE LA PROFESORA

- Prof. Sasha Roque Pimentel
- [srpimentel@utep.edu](mailto:srpimentel@utep.edu)
- (915) 747-6810 (for voicemail, or during at-office hours only, please see below)

### *Fall 2023 Office Hours*

- Fridays, 11:00am - 1:00pm MST, at University Towers 510G
- Please use [this link](#), or the QR code below, to book a meeting with me during my office hours.

- Prof. Sasha Roque Pimentel
- [srpimentel@utep.edu](mailto:srpimentel@utep.edu)
- +1 9157476810 (para mensajes de voz o solo durante mi horario de oficina, consulte a continuación)

### *Horario de oficina de otoño de 2023*

- Viernes, 11:00 - 13:00 h. (hora estándar de la montaña, Norteamérica), en el edificio University Towers, sala 510G
- Por favor, [utilice este enlace](#), o el código QR a continuación, para programar una cita conmigo durante mi horario de oficina.



- Please use [this meeting link](#) and password for virtual appointments through my Zoom Office. (Password: Poetry1!).
- Por favor, utilice [este enlace](#) y la contraseña por cualquier reunión virtual a través de mi oficina de Zoom. (Contraseña: Poesía1!).

## BOOKS AND SUPPLIES / LIBROS Y MATERIAS

---

### *Required Readings*

This is a zero-cost course, meaning I will supply all readings (essays, and supplemental readings like poems, interviews, craft pieces) via downloadable PDF documents or as internet links on Blackboard, or (more rarely) sometime as physical handouts in class.

Please feel free to bring your own computers/tablets/phones on which to view course documents, or please use [UTEP's Mobile Print app](#) or UTEP's other printing resources [here](#) if you prefer to bring printed documents for your own use.

### *Required Software/Applications*

In addition, you'll need to use the following free software/applications to read course readings, and to upload your own creative work for workshop:

- *A PDF reader:*  
You'll use this to view course materials. If you don't have one already, you can

### *Lecturas requeridas*

Este es un curso de costo cero, lo que significa que proporcionaré todas las lecturas (ensayos y lecturas complementarias como poemas; entrevistas; o piezas de crítica, teoría o proceso) a través de documentos PDF descargables o como enlaces en Blackboard o (más raramente) en algún momento como impresos.

No dude en traer sus propias computadoras, tabletas o teléfonos para ver los documentos del curso, o utilice la aplicación Mobile Print de UTEP u otros recursos de impresión de UTEP aquí si prefiere traer documentos impresos para su propio uso.

### *Software/aplicaciones requeridas*

Además, necesitará utilizar el siguiente software/aplicaciones gratuitas para leer las lecturas del curso y cargar su propio trabajo creativo para el taller:

- *Un lector de PDF:*  
Lo utilizará para ver los materiales del curso. Si aún no tiene uno, puede

download Adobe Reader for free [here](#).

descargar Adobe Reader gratis [aquí](#).

- *A PDF writer.*  
Most word processing programs can save documents directly to PDF format (save as > PDF). But if you don't have one already, you can download Primo PDF for free [here](#).

- *Un escritor de PDF:*  
La mayoría de los programas de procesamiento de textos pueden guardar documentos directamente en formato PDF (guardar como > PDF). Pero si aún no tienes uno, puedes descargar Primo PDF gratis [aquí](#).

### *UTEP Laptop Rentals*

All currently enrolled students can checkout a UTEP laptop for the entire semester. There is no application required; you simply need to go to the library, Room 300, with your UTEP ID, to do so. I do encourage you to go as soon as possible in case supplies are limited.

For other equipment, such as wi-fi hotspots, cameras, cables or hard drives, please visit UTEP's Equipment Checkout page [here](#).

### *Alquiler de portátiles a UTEP*

Todos los estudiantes matriculados pueden sacar una computadora portátil de UTEP para todo el semestre. No se requiere ninguna solicitud; simplemente debes ir a la biblioteca, sala 300, con su identificación de UTEP para hacerlo. Le animo a que vaya lo antes posible en caso de que las existencias sean limitadas.

Para otros equipos, como puntos de acceso Wi-Fi, cámaras, cables o discos duros, visite la página de pago de equipos de UTEP [aquí](#).

## **GRADING AND REQUIREMENTS / CALIFICACIONES Y REQUISITOS**

---

Your final grade will be dependent on your successful completion of the following course requirements:

Su calificación final dependerá de la finalización exitosa de los siguientes requisitos del curso:

*Poems / Workshops of Your Poems (35% of your final grade)*

*Poemas/Talleres de Tus Poemas (35% de su calificación final)*

This semester, you will write **5 poems** of any style, on any subject. Your poems do not need to relate to one another. Simply turn in the poetry for which you wish to receive feedback.

Este semestre, escribirá **5 poemas** de cualquier estilo, sobre cualquier tema. No es necesario que sus poemas se relacionen entre sí. Simplemente entregue la poesía sobre la cual desea recibir comentarios.

Through the process of writing each of these poems, you'll try to master, as all writers at all stages of their career do, form, linguistic rhythm, imagistic precision, tensions, etc.

A través del proceso de escritura de cada uno de estos poemas, intentará abarcar, como lo hacen todos los escritores en todas las etapas de sus carreras, forma, ritmo lingüístico, precisión imaginativa, tensiones, etc.

We will read and critique, and through each of our own contexts, and our course's context, we will understand your poems through workshop sessions during our regular course meetings. Please turn in your poems for each workshop on time to Blackboard, **on the Friday before the week before you are scheduled to workshop** (see the Course Schedule) in the appropriate forum, to ensure a workshop for your poem.

I can't accept late poems for these workshops out of consideration to your peers, who need time to be able to read them and prepare before workshop.

However, if at any point you miss a class workshop of one of your poems, whether due to absence or tardiness in turning in your work, I will always gladly privately workshop your poem during my office hours.

Each poem will be graded as simply: "Satisfactory" (100 pts) or "Fail" (0 pts), for a semester total of 500 pts. If you turn in a draft on, you will receive full credit for that poem.

*Workshops of Your Colleagues' Poems (15% of your final grade)*

Your active participation in the class workshops of your peers' work is also part of this course requirement. I ask you to please respond, during class, verbally to each of your classmates' work.

I also ask you to please give notes on your peers' poems. Please turn these in to your classmates after their/her/his poem is workshopped, as handwritten notes, as printed and typed notes, or in

Leeremos y criticaremos, y a través de cada uno de nuestros propios contextos y el contexto de nuestro curso, entenderemos sus poemas a través de sesiones de taller durante nuestras reuniones regulares del curso. Entregue sus poemas para cada taller a tiempo en Blackboard, el viernes anterior a la semana anterior al taller programado (consulte el horario del curso) en el foro correspondiente, para garantizar un taller para su poema.

No puedo aceptar poemas tardíos para estos talleres por consideración a sus compañeros, quienes necesitan tiempo para poder leerlos y prepararse antes del taller.

Sin embargo, si en algún momento se pierde una sesión taller de sus poemas, ya sea por ausencia o tardanza en entregar tu trabajo, siempre con gusto trabajaré su poema en privado durante mis horas de oficina.

Cada poema se calificará simplemente como: "Satisfactorio" (100 pts) o "Reprobado" (0 pts), para un total semestral de 500 pts. Si entrega un borrador, recibirá crédito completo por ese poema.

*Talleres de poemas de sus compañeros (15% de su calificación final)*

Su participación activa en los talleres del trabajo de sus compañeros también es parte de este requisito del curso. Le pido que Por favor, responda, durante la clase, verbalmente al trabajo de cada uno de sus compañeros.

También le pido que Por favor, dé notas sobre los poemas de sus compañeros. Por favor,, entréguelos a sus compañeros de clase después de que su poema haya sido trabajado, como notas escritas a mano, como notas impresas y mecanografiadas, o en cualquier formato electrónico, a su compañero de clase el día de ese taller.

any electronic form, to your classmate on the day of that workshop.

*Final Creative Portfolio & A Statement of Reflection  
(40% of your final grade)*

*I. Revisions - 30%*

Finally, I'll ask you to revise the 5 poems you drafted and workshopped this semester, based on your learning of course concepts and feedback, into a final creative submission. Please turn in those revisions as a creative Final Portfolio at the end of the semester, to the appropriate forum on Blackboard.

Please turn in both your final drafts and the original drafts that you submitted to workshop. Your revisions should reflect your practical understanding of central concepts from class.

*II. Statement of Aesthetics- 10%*

In addition, I will also ask you to turn a statement of reflection that reflects your learned and ongoing aesthetics in poetry.

This statement is intended to give you a chance to construct a first draft of your aesthetics and writing process for the kind of work you will be asked to do in a career in professional writing, and for your MFA thesis. More importantly, it's an opportunity for you to define your developing aesthetics in creative writing, as artistry should be a deliberate, careful and conscious venture. I am also asking you to consider how, as artists, you "take place" in larger and ongoing literary and artistic conversations.

This should be a text of **6-12 pages**, in a standard 11-12 pt. font, double-spaced. Please use MLA Style for in-text citations and for your Works Cited page.

*Portafolio creativo final y declaración de reflexión (40% de su calificación final)*

*I. Revisiones - 30%*

Finalmente, te pediré que revises los 5 poemas que redactaste y trabajaste este semestre, según tu aprendizaje de los conceptos del curso y los comentarios, hasta convertirlos en un envío creativo final. Entregue esas revisiones como un Portafolio final creativo al final del semestre en el foro correspondiente en Blackboard.

Por favor, entregue sus borradores finales y los borradores originales que envió al taller. Sus revisiones deben reflejar su comprensión práctica de los conceptos centrales de la clase.

*II. Declaración estética - 10%*

Además, también le pediré que entregue una declaración de reflexión que refleje su estética aprendida y actual en poesía.

Esta declaración tiene como objetivo brindarle la oportunidad de elaborar un primer borrador de su proceso de escritura y estética para el tipo de trabajo que se le pedirá que realice en una carrera de escritura profesional y para su tesis de la maestría. Más importante aún es una oportunidad para que usted defina su estética en desarrollo en la creativa narrativa, ya que el arte debe ser una empresa deliberada, cuidadosa y consciente. También le pido que considere cómo, como una artista, «puede tener lugar» en conversaciones literarias y artísticas más amplias y continuas.

Debe ser un texto de **6 a 12 páginas**, en un tipo de letra estándar de 11 a 12

Your Statement of Aesthetics should include considered responses to the bullet points below, writ in any way that you want to approach it:

- A thoughtful and sustained reflection of what was, and what is, important to you to in *writing* these poems, and why.
- A discussion of how your process, and how you are approaching your subjects, has changed throughout your writing process this semester.
- A reflection of how you have wrestled the difficulties of poetry, including: 1) the risks you have asked yourself to take in your pieces, from the technical to the emotional, 2) the risks you sight you may yet still need to take in writing each piece, but perhaps are not ready for yet right now, and 5) any further work or research that you need to do for each piece.
- A thoughtful proposal and discussion of what is important to you in general in poetry, including an analysis of how your own writing and your aesthetics are grounded in the philosophies and practices-of-craft of published writers, philosophers and other artists. (Please use MLA in-text citations and add an MLA-style Works Cited page for the writers and artists you quote).
- A thoughtful proposal and discussion on the relationship between form and what you find possible or not possible in language.
- An analysis of the kind of writing you have been producing, or

puntos, a doble espacio. Utilice el estilo MLA para citas dentro del texto y para su página de Obras Citadas.

Su Declaración Estética debe incluir respuestas consideradas a los puntos siguientes, escrita de la manera que desea abordarlas:

- Una reflexión reflexiva y sostenida sobre lo que fue y lo que es importante para usted al escribir estos poemas, y por qué.
- Una discusión sobre cómo su proceso y cómo aborda sus materias ha cambiado a lo largo, de su proceso de escritura este semestre.
- Un reflejo de cómo ha luchado con y contra las dificultades de la poesía, incluyendo: 1) los riesgos que le ha pedido tomar en sus piezas, desde lo técnico hasta lo emocional, 2) los riesgos que vea que aún debe tomar escribiendo cada pieza, pero quizás aún no esté listo en este momento, y 5) cualquier trabajo o investigación adicional que todavía necesita realizar en su trabajo para cada pieza.
- Una propuesta reflexiva y una discusión sobre lo que es importante para usted en general en poesía, incluido un análisis de cómo su propia escritura y su estética se basan en las filosofías y prácticas artesanales de otros escritores, filósofos y otros artistas publicados. (Utilice citas MLA en el texto y agregue una página de Obras Citadas estilo MLA para los escritores y artistas que cite).
- Una propuesta reflexiva y un debate sobre la relación entre la

trying to produce, with regards to your larger aesthetic goals (please include as examples work you've specifically produced in this class).

This portfolio will be due as a PDF document through Blackboard at the end of the semester.

forma y lo que considera posible o no posible en el lenguaje.

- Un análisis del tipo de escritura que ha estado produciendo, o intentando producir, con respecto a sus objetivos estéticos más amplios (incluya como ejemplos trabajos que haya producido específicamente en esta clase).

Este portafolio deberá entregarse como documento PDF a través de Blackboard al final del semestre.

*Attendance of a Literary or Creative Event (5% of your final grade)*

We are writers; thus, we are members of community. Please attend any virtual or physical event that centers any form of literature or art (including the visual arts, music, dance, etc.). As I hear of any events, I'll announce them in class. Please feel free to also let the class know if you know of any literary and/or creative events this fall.

To receive credit for this course requirement, simply email me at the end of the semester to let me know what event you attended.

*Asistencia a un Evento Literario o Creativo (5% de su calificación final)*

Somos escritores; por tanto, somos miembros de una comunidad. Asista a cualquier evento virtual o físico que centre cualquier forma de literatura o arte (incluidas las artes visuales, la música, la danza, etc.). Cuando me entere de algún evento, lo anunciaré en clase. No dude en informar también a la clase si conoce algún evento literario y/o creativo este otoño.

Para recibir crédito por este requisito del curso, simplemente envíeme un correo electrónico al final del semestre para informarme a qué evento asistió.

*Literary Service (5% of your final grade)*

I also ask you to volunteer 10 hours of time, throughout the semester, with any literary or artistic group—on campus, or off-campus. You can ask *Río Grande Review* if they need any help; help the departmental Creative Team organize Creative Writing departmental events; you can organize a reading or event yourself; you can reach out to a literary journal you admire to offer online volunteering; you can reach out [to any of these groups](#) listed on *LitHub*; you

*Servicio Literario (5% de su calificación final)*

También le pido que sea voluntario durante 10 horas, durante el semestre, con cualquier grupo literario o artístico, dentro o fuera del campus. Puede preguntarle a *Río Grande Review* si necesitan ayuda; ayudar al equipo creativo departamental a organizar eventos departamentales de Creativa Narrativa; puede organizar una lectura o un evento sú mismo; puede comunicarse con una revista literaria que admire para



can organize an artistic event with any other group or student organization of which you are a member; etc. The point here is to volunteer your time, your skills, and your energy into the community in some way.

If you are already assigned to *Río Grande Review* or to organizing departmental events, your 10 hours of volunteership must be outside of your assigned work.

Please keep an ongoing table throughout the semester that records:

- the dates and times you volunteered,
- the organization's name,
- the tasks you performed,
- the number of hours you volunteered for those tasks
- and any relevant notes

At the end of the semester, I'll ask you to submit this table to me.

So much of being a professional poet is this kind of servant leadership, not just trying to write and trying to publish, and you will be able to include this on your resumé or Curriculum Vitae after graduation. When we hire in academia or publishing, we are often looking for candidates who are *full* candidates, including candidates with experience in work like this.

ofrecer voluntariado en línea; puede comunicarse con cualquiera de estos grupos enumerados en *LitHub*; podrá organizar un evento artístico con cualquier otro grupo u organización estudiantil del que sea miembro; etc. El punto aquí es ofrecer voluntariamente su tiempo, sus habilidades y su energía a la comunidad de alguna manera.

Si ya estás asignado al *Río Grande Review* o a la organización de eventos departamentales, sus 10 horas de voluntariado deben estar fuera de su trabajo asignado.

Por favor, mantenga una tabla continua a lo largo del semestre que registre:

- las fechas y horas en las que se ofreció como voluntario,
- el nombre de la organización,
- las tareas que realizó,
- el número de horas que se ofreció como voluntario para esas tareas
- y cualquier nota relevante

Al final del semestre, le pediré que me envíe esta tabla.

Un gran parte de ser poeta profesional es este tipo de liderazgo de servicio, no solo intentar escribir y publicar, y podrá incluir esto en su currículum o *Curriculum Vitae* después de graduarse. Cuando contratamos en el ámbito académico o editorial, a menudo buscamos candidatos que sean candidatos de pleno derecho, incluidos candidatos con experiencia en servicio como este.

---

## COOKIE POLICY / REGLA DE LAS COOKIES

If your phone rings while class is in session, or if I catch you texting during workshop or lecture,

Si suena su teléfono durante la clase, o si le pilló enviando mensajes de texto durante el taller o la

I'll ask you to bring cookies for the entire class for the following week.

conferencia, le pediré que traigas galletas para toda la clase para la semana siguiente.

**WORKSHOP ORDER / ORDEN DE LOS PARTICIPANTES DEL TALLER**

---

Please sign up for a workshop slot:

Regístrese para obtener un espacio en nuestro taller del semestre:

1. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 5, September 19, October 10, October 31 & November 21

1. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 5 de septiembre, 19 de septiembre, 10 de octubre, 31 de octubre y 21 de noviembre.

2. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 5, September 26, October 10, October 31 & November 21

2. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 5 de septiembre, 26 de septiembre, 10 de octubre, 31 de octubre y 21 de noviembre.

3. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 5, September 26, October 17, October 31 & November 21

3. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 5 de septiembre, 26 de septiembre, 17 de octubre, 31 de octubre y 21 de noviembre.

4. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 5, September 26, October 17, November 7 & November 21

4. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 5 de septiembre, 26 de septiembre, 17 de octubre, 7 y 21 de noviembre

5. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 5, September 26, October 17, November 7 & November 28

5. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 5 de septiembre, 26 de septiembre, 17 de octubre, 7 y 28 de noviembre

6. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 12, September 26, October 17, November 7 & November 28

6. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 12 de septiembre, 26 de septiembre, 17 de octubre, 7 y 28 de noviembre

7. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 12, October 3, October 17, November 7 & November 28

7. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 12 de septiembre, 3 de octubre, 17 de octubre, 7 y 28 de noviembre

8. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 12 de septiembre, 3 de octubre, 24 de octubre, 7 y 28 de noviembre

9. \_\_\_\_\_

Your workshops will be on: September 12, October 3, October 24, November 7 & November 28

Sus talleres serán los: 12 de septiembre, 3 de octubre, 24 de octubre, 14 de noviembre y 28 de noviembre.

9. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 12, October 3, October 24, November 14 & November 28

10. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 12 de septiembre, 3 de octubre, 24 de octubre, 14 de noviembre y 5 de diciembre

10. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 12, October 3, October 24, November 14 & December 5

11. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 19 de septiembre, 3 de octubre, 24 de octubre, 14 de noviembre y 5 de diciembre

11. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 19, October 3, October 24, November 14 & December 5

12. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 19 de septiembre, 10 de octubre, 24 de octubre, 14 de noviembre y 5 de diciembre

12. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 19, October 10, October 24, November 14 & December 5

13. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 19 de septiembre, 10 de octubre, 31 de octubre, 14 de noviembre y 5 de diciembre

13. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 19, October 10, October 31, November 14 & December 5

14. \_\_\_\_\_  
Sus talleres serán los: 19 de septiembre, 10 de octubre, 31 de octubre, 14 de noviembre y 5 de diciembre

14. \_\_\_\_\_  
Your workshops will be on: September 19, October 10, October 31, November 14 & December 5

## COURSE SCHEDULE / PROGRAMA DEL CURSO

---

This Schedule is subject to change according to my discretion as I gauge the ongoing needs of the class. I will only reduce readings or extend deadlines; I will never move up deadlines or add more required work than is listed in this Syllabus and Schedule. In the event of any changes to the Schedule, I will either announce those in class, or through email.

Este programa puede cambiar de acuerdo de mi criterio a medida que evalúo las necesidades actuales de la clase. Sólo reduciré lecturas o ampliaré plazos; nunca adelantaré los plazos ni agregaré más trabajo requerido que el que se enumera en este programa. En caso de cualquier cambio en el programa, lo anunciaré en clase o por correo electrónico.

Please note:

Tenga en cuenta:

- Every week, I'll release a Writing Prompt for a poem, but you are not required to respond to any of these prompts through your workshop poems; the prompts will simply be there in case you are looking for ideas.
- You should be prepared to discuss all of your classmates' poems by the beginning of the class.
- A poems meant for workshop should be turned into the appropriate forum **by the Friday before your scheduled workshop, by 11:59pm MST.**
- **Please be aware of your workshop submission deadline.** So that your peers can have enough time to read and to prepare for discussion of your piece, I cannot accept late workshop submissions. **If you turn in your poem late for workshop, we will not be able to discuss it in class.**
- Cada semana, publicaré una tema de escritura para un poema, pero no es necesario que responda a ninguno de estos a través de los poemas de su taller; lastemas de escritura simplemente estarán ahí en caso de que esté buscando ideas.
- Debe estar preparado para discutir todos los poemas de sus compañeros al comienzo de la clase.
- Los poemas destinados al taller deben entregarse en el foro correspondiente **el viernes anterior su taller programado, antes de las 23:59 h., hora estándar de montaña, norteamérica.**
- **Tenga en cuenta la fecha límite de envío de su taller.** Para que sus compañeros puedan tener suficiente tiempo para leer y prepararse para la discusión de su poema, no puedo aceptar envíos tardíos al taller. **Si entrega su poema tarde al taller, no podremos discutirlo en clase**
- Si hay días en los que se nos acaba el tiempo, lo que a veces sucede en todos los talleres de Creativa Narrativa, algunas piezas pueden posponerse para el siguiente día de clase.

If there are days when we run out of time, which sometimes happens in all Creative Writing workshops, some pieces may be pushed back to the next class day for discussion.

<i>Date</i>	<i>Coursework / Trabajo del curso</i>	<i>La fecha</i>
<i>Tuesday</i> August 29	Course Introduction and Syllabus / Introducción al curso y programa de estudios	<i>Martes</i> 29 de agosto
<i>Tuesday</i> September 5	<p align="center"><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>1. _____ (<i>first poem / primer poema</i>)</p> <p>2. _____ (<i>first poem / primer poema</i>)</p> <p>3. _____ (<i>first poem / primer poema</i>)</p> <p>4. _____ (<i>first poem / primer poema</i>)</p>	<i>Martes</i> 5 de septiembre

<p><i>Labor Day holiday - university closed, September 5.</i></p>	<p>5. _____ (<i>first poem / primer poema</i>)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p><i>Día festivo del Día del Trabajo: la universidad esta cerrada, 5 de septiembre.</i></p>
<p><i>Tuesday September 12</i></p> <p><i>Fall census day, September 13. Last day to register and pay for classes, by 11:59pm.</i></p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>6. _____ (<i>first poem / primer poema</i>) 7. _____ (<i>first poem / primer poema</i>) 8. _____ (<i>first poem / primer poema</i>) 9. _____ (<i>first poem / primer poema</i>) 10. _____ (<i>first poem / primer poema</i>)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p><i>Martes 12 de septiembre</i></p> <p><i>Día del censo de otoño, 13 de septiembre / Último día para inscribirse y pagar las clases, antes de las 17 h.</i></p>
<p><i>Tuesday September 19</i></p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>11. _____ (<i>first poem / primer poema</i>) 12. _____ (<i>first poem / primer poema</i>) 13. _____ (<i>first poem / primer poema</i>) 14. _____ (<i>first poem / primer poema</i>) 1. _____ (<i>second poem / segundo poema</i>)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p><i>Martes 19 de septiembre</i></p>
<p><i>Tuesday September 26</i></p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>2. _____ (<i>second poem / segundo poema</i>) 3. _____ (<i>second poem / segundo poema</i>) 4. _____ (<i>second poem / segundo poema</i>) 5. _____ (<i>second poem / segundo poema</i>) 6. _____ (<i>second poem / segundo poema</i>)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p><i>Martes 26 de septiembre</i></p>

<p>Tuesday October 3</p> <p>Graduate application deadline for degree conferral, October 6.</p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>7. _____ (second poem / segundo poema)              8. _____ (second poem / segundo poema)              9. _____ (second poem / segundo poema)              10. _____ (second poem / segundo poema)              11. _____ (second poem / segundo poema)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p>Martes 3 de octubre</p> <p><i>Fecha límite para solicitar graduación, 6 de octubre.</i></p>
<p>Tuesday October 10</p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>12. _____ (second poem / segundo poema)              13. _____ (second poem / segundo poema)              14. _____ (second poem / segundo poema)              1. _____ (third poem / tercer poema)              2. _____ (third poem / tercer poema)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p>Martes 10 de octubre</p>
<p>Tuesday October 17</p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>3. _____ (third poem / tercer poema)              4. _____ (third poem / tercer poema)              5. _____ (third poem / tercer poema)              6. _____ (third poem / tercer poema)              7. _____ (third poem / tercer poema)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p>Martes 17 de octubre</p>
<p>Tuesday October 24</p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>8. _____ (third poem / tercer poema)              9. _____ (third poem / tercer poema)              10. _____ (third poem / tercer poema)              11. _____ (third poem / tercer poema)              12. _____ (third poem / tercer poema)</p>	<p>Martes 24 de octubre</p>

	<p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	
<p><i>Tuesday</i> October 31</p> <p><i>Fall course/ drop withdrawal deadline, 3 November.</i></p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>13. _____ (<i>third poem / tercer poema</i>)  14. _____ (<i>third poem / tercer poema</i>)  1. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  2. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  3. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p><i>Martes</i> 31 de octubre</p> <p><i>Fecha límite para abandonar cursos para el semestre de otoño, el 3 de noviembre.</i></p>
<p><i>Tuesday</i> November 7</p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>4. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  5. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  6. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  7. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  8. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p><i>Martes</i> 7 de noviembre</p>
<p><i>Tuesday</i> November 14</p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>9. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  10. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  11. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  12. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)  13. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)</p> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p><i>Martes</i> 14 de noviembre</p>
<p><i>Tuesday</i> November 21</p>	<p><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <p>14. _____ (<i>fourth poem / cuarto poema</i>)</p>	<p><i>Martes</i> 21 de noviembre</p>

<p>Fall break - university closed, November 23 - November 24.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>2. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>3. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>4. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> </ol> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p><i>Vacaciones de otoño: la universidad esta cerrada, 23 de noviembre a 24 de noviembre.</i></p>
<p>Tuesday November 28</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>6. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>7. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>8. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>9. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> </ol> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p style="text-align: center;">Martes 28 de noviembre</p>
<p>Tuesday December 5</p> <p><i>Last day of classes, December 7.</i></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Workshop / Taller de:</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>10. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>11. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>12. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>13. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> <li>14. _____ (fifth poem / quinto poema)</li> </ol> <p><i>Writers listed above, please submit your poems to the appropriate forum on Blackboard by Friday, X/XX 11:59pm. / Los escritores mencionados anteriormente, envíen sus poemas al foro correspondiente en Blackboard antes del viernes X/XX a las 23:59 h.</i></p>	<p style="text-align: center;">Martes 5 de diciembre</p> <p><i>Último día de clases, 7 de diciembre.</i></p>
<p><i>Final Exams Week</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Submit your <b>Final Portfolios</b> (original versions &amp; revised versions of all the poems you workshopped + your Statement of Aesthetics) <b>as a single PDF attachment</b> to me via the submission link on Blackboard by <b>Sunday, December 15, by 11:59pm MST.</b> / Envíeme sus portafolios finales (versiones originales y versiones revisadas de todos los poemas en los que trabajó + su Declaración de Estética) como un solo PDF adjunto a través del enlace de envío en Blackboard <b>antes del domingo 15 de diciembre a</b></li> </ul>	<p style="text-align: center;"><i>Semana de exámenes finales</i></p>



<p><i>Grades posted December 20</i></p>	<p><b>las 23:59 h., hora estándar de la montaña, américa del norte.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Submit your <b>Literary Service</b> table as a <b>single PDF attachment</b> to me via the submission link on Blackboard by <b>Sunday, December 15, by 11:59pm MST.</b> / Envíeme su tabla de Servicio Literario como un solo PDF adjunto a través del enlace de envío en Blackboard <b>antes del domingo 15 de diciembre a las 23:59 h., hora estándar de la montaña, américa del norte.</b></li> <li>• Submit your <b>Literary Event</b> attendance as a <b>single note</b> via the submission link on Blackboard by <b>Sunday, December 15, by 11:59pm MST.</b> / Envíe su asistencia al Evento Literario como una sola nota a través del enlace de envío en Blackboard <b>antes del domingo 15 de diciembre a las 23:59 h., hora estándar de la montaña, américa del norte.</b></li> </ul>	<p><i>Las calificaciones se publican el 20 de diciembre.</i></p>
---	--	--

### GRADING SCALE / ESCALA DE CALIFICACIÓN

---

A: 90-100%

B: 89-80%

C: 79-70%

D: 69-60%

F: 59% and below / 59% y menos

### FORMATTING & TURNING IN POEMS (on Blackboard) /

### FORMATEAR POEMAS y ENTREGANDO POEMAS (en Blackboard)

---

This is a literature course for professional, practicing writers and as such, we'll be conducting workshops of your creative work. The pieces that you turn in to workshop should not be your "first" draft of that piece.

You should turn in the best possible piece you can write (having worked on that poem considerably, and through multiple drafts and revisions on your own, until you feel you can absolutely do no better) when a creative work is due, because you'll get more advanced feedback. As in any form of artistry, the harder you work at each stage of the writing process, the faster and better you will learn your craft.

Este es un curso de literatura para escritores profesionales y, como tal, llevaremos a cabo talleres de su escritura creativa. Las piezas que entregue al taller no deben ser su "primer" borrador de esa pieza.

Debe entregar la mejor pieza posible que pueda escribir (después de haber trabajado considerablemente en ese poema y a través de múltiples borradores y revisiones por su cuenta, hasta que sienta que no puede hacerlo mejor) cuando llegue el momento de entregar un trabajo creativo. De este modo, obtenga comentarios más avanzados. Como en cualquier forma de arte, cuanto más trabajo en cada etapa del

When I ask you to turn in a poem, please attach it to your thread in the discussion board as a .pdf document. The work should be typed and in a single-column (unless you are purposefully writing a multiple-column poem), in a single standard font, 11-12 pt. size. Turn in only one poem per workshop submission, no more.

Please use the North American standard of single-spaced text if you are writing in English, or the HispanoAmericanx/Latin American standard of double-spacing if you are writing in Spanish, unless you are specifically playing with space.

The point here is that you're being deliberate: please don't let Microsoft Word, or Apple Pages, determine your spacing—spacing is breath and rhythm and time to us as poets, important things!

I ask for a .pdf format because how a poem appears on the page matters as much as what it says. A .pdf copy means that we'll be able to read your line lengths, lines and stanzas exactly as you'd intended. And I'm asking you to standardize the font and font size because that appearance must be intrinsic to the poem's form, not just through font stylization. Please include the following header for each poem:

Full Name
Title
Poem Text

To post your piece, first please create a new thread in the discussion board, using your first and last name(s) and the piece's title as the thread's title (e.g.: "Federico García Lorca, Romance Sonámbulo"). Please write any prefatory contextual comments you'd like for us to know about your work, or anything that you'd like the workshop to address (optional). Then

proceso de escritura, más rápido y mejor aprenderá su artesanía.

Cuando le pida que entregue un poema, adjúntalo a su hilo en el foro de discusión como un documento de .pdf. El trabajo debe estar mecanografiado y en una sola columna (a menos que esté escribiendo intencionalmente un poema de varias columnas), en una sola fuente estándar, de 11 a 12 puntos. Entregue sólo un poema por poema para enviar al taller, no más.

Por favor, utilice el estándar norteamericano de texto a espacio simple, si escribe en inglés; o el estándar hispanoamericano/latinoamericano de doble espacio si escribe en español, a menos que esté jugando específicamente con el espaciado.

El punto aquí es que está siendo deliberado: no permita que Microsoft Word o Apple Pages determinen su espaciado. El espaciado es aliento, ritmo y tiempo para nosotros como poetas, cosas importantes!

Pido un formato .pdf porque es importa tanto cómo aparece un poema en la página, como lo que dice. Una copia en formato .pdf significa que podremos leer la longitud de las líneas, las líneas y las estrofas exactamente como lo deseaba. Y le pido que estandaricen la fuente y el tamaño de la fuente porque esa apariencia debe ser intrínseca a la forma del poema—no solo a través de la estilización de la fuente. Incluya el siguiente encabezado para cada poema:

Nombre completo
Título
Texto del poema

Para publicar su pieza, primero cree un nuevo hilo en el foro de discusión, utilizando su nombre y apellido y el título de la pieza como título del hilo (por ejemplo: "Federico García Lorca, Romance Sonámbulo"). Por favor,

please attach your PDF document to your thread.

Finally, **poems with lineation (poems written in verse, with line breaks) can be of any length.**

However, **if you are writing prose poems or poetic essays, please do not turn in more than four pages per poem.**

escriba cualquier comentarios contextuales preliminares que le gustaría que supiéramos sobre su trabajo, o cualquier cosa que le gustaría que el taller debería abordar (opcional). Luego, adjunte su documento PDF a su hilo.

Finalmente, **los poemas con lineación (poemas escritos en verso, con saltos de línea) pueden tener cualquier longitud de página.**

Sin embargo, **si está escribiendo poemas en prosa, o ensayos poéticos, no entregue más de cuatro páginas por poema.**

## GIVING FEEDBACK / DAR COMENTARIOS

---

I ask you to take your role as a poetry critic with seriousness and sensitivity.

This is a graduate course in the arts, wherein much of the learning occurs through your articulation of the subject.

Participating in giving feedback to your classmates' work will help you to read and revise your own work with more fluency and expertise. There is always something to critique. It's your job as a writer to find it. It is unacceptable to tell a fellow writer that you love or like everything about his/her poem, as this is quite unhelpful to your peers and is non-intuitive to the writing process, which demands profound revision.

During workshop, you have a responsibility to your classmates to not only read their work carefully, but to make constructive and useful comments to help them express their feelings, thoughts, and emotions into a compelling aesthetic. In the beginning I may lead discussion more, but as the course progresses, I'll expect you to take more of a lead in shaping the conversation. In respect of your peers, I expect that you will have read your colleagues' poems beforehand, that you will have made careful

Le pido que asuma su oficio de crítico en poesía con seriedad y sensibilidad.

Este es un curso de posgrado en artes, en el que gran parte del aprendizaje se produce a través de la articulación del tema.

Participar dando comentarios al trabajo de sus compañeros le ayudará a leer y revisar su propio trabajo con más fluidez y experiencia. Siempre hay algo a criticar. Es su trabajo como escritor encontrarlo. Es inaceptable decirle a un colega escritor que se encanta o se gusta todo lo relacionado con su poema de tu colega. Esto es de poca ayuda para sus compañeros y no es intuitivo para el proceso de escritura, que exige revisión profunda.

Durante el taller, tiene la responsabilidad a sus compañeros no solo de leer atentamente sus trabajos, sino también de hacer comentarios constructivos y útiles para ayudarlos a expresar sus sentimientos, pensamientos y emociones en estéticas convincentes. Al principio puedo dirigir más la discusión, pero a medida que avance el curso, espero que usted tome más liderazgo en darle forma a la conversación. Con respecto a sus compañeros, espero que hayan leído los poemas de sus colegas de antemano,

notes on the poems, and that you will be vocal during workshop.

On the other hand, because we are working in the field of poetry, which can often seed from an authors' autobiography, please practice care with how you talk about subjects during our workshops, especially if the topics are sensitive.

While as writers we work on the technical aspects of form, we may not always be wholly prepared for the emotions that accompany the experiences from where we are writing. While I ask you as writers to try your best to listen to the craft that your peers are recommending, as readers, I ask you to remember that behind each written piece is a human being who may have experienced that poem's content, and sometimes those experiences have been, and continue to be, painful.

que hayan tomado notas cuidadosas sobre los poemas y que se expresen durante el taller.

Por otro lado, debido a que trabajamos en el campo de la poesía, que a menudo puede surgir de la autobiografía de un autor, tenga cuidado al hablar de los temas durante nuestros talleres, especialmente si los temas son delicados.

Si bien como escritores trabajamos en los aspectos técnicos de la forma, es posible que no siempre estemos completamente preparados para las emociones que acompañan a las experiencias desde donde escribimos. Si bien les pido como escritores que hagan todo lo posible por escuchar los comentarios que recomiendan sus colegas, como lectores, les pido que recuerden que detrás de cada pieza escrita hay un ser humano que pudo haber experimentado el contenido de ese poema. A veces, esas experiencias ha sido y sigue siendo doloroso.

## EMAILING & COMMUNICATION OUTSIDE OF CLASS / CORREOS ELECTRÓNICOS y COMUNICACIÓN FUERA DE CLASES

---

When I contact you via email, I will do so by sending an email to your official UTEP student email.

To access your email through a phone or tablet, please [click here](#) for Mac ios and [here](#) for Android ios. If you prefer to receive email through a non-UTEP email account, please set up email forwarding. Please visit UTEP's Technology Support page for email [here](#).

Please feel free to call me anytime at 915-747-6810 to leave a voicemail message, and I'll get back to you the next time that I hold office hours.

You may also email me at [srpimentel@utep.edu](mailto:srpimentel@utep.edu). I will try my best to get back to you within two days of your email

Cuando me comunique con usted vía correo electrónico, lo haré enviando un correo electrónico a su correo electrónico oficial de estudiante de UTEP.

Para acceder a su correo electrónico a través de un teléfono o tableta, haga clic [aquí](#) para los Macs y [aquí](#) para los Androids. Si prefiere recibir correo electrónico a través de una cuenta de correo electrónico que no sea de UTEP, configure el reenvío de correo electrónico. Visite la página de soporte tecnológico de UTEP para recibir correo electrónico [aquí](#).

No dude en llamarme en cualquier momento al + 1 9157476810 para dejar un mensaje voz y me comunicaré con usted la próxima vez que tenga horario de oficina.

También puede enviarme un correo electrónico a [srpimentel@utep.edu](mailto:srpimentel@utep.edu). Haré todo lo posible

during weekdays, though it may take longer over the weekend, depending on when you send your email. If at any time I anticipate an extended period in which I won't have access to email (e.g.: travel, conference, etc.), I will announce this.

para responderle dentro de los dos días siguientes a su correo electrónico durante los días laborables, aunque puede tardar más durante el fin de semana, dependiendo de cuándo envíe su correo electrónico. Si en algún momento anticipo un período prolongado en el que no tendré acceso al correo electrónico (por ejemplo: viajes, conferencias, etc.), se lo anunciaré.

## WITHDRAWING FROM THE COURSE / DARSE DE BAJA DEL CURSO

---

If you feel that circumstances arise so you cannot be successful in this course this semester, please withdraw from this course officially (on Goldmine) by the university's course drop deadline of November 3, 2023 so that you can receive a "W" for a grade.

Si cree que surgen circunstancias que le impiden tener éxito en este curso este semestre, retírese oficialmente de este curso (en Goldmine) antes de la fecha límite de abandono del curso de la universidad del 3 de noviembre de 2023 para que pueda recibir una "W" por una calificación. .

But please do write/talk to me first? I will try my best to find alternative or makeup methods for you for coursework where possible.

Pero, Por favor,, ¿escribeme primero o habla conmigo primero? Haré todo lo posible para encontrar métodos alternativos o de recuperación para usted para los trabajos de curso siempre que sea posible.

## NAMES AND PRONOUNS

---

This is a course, and a space, in which writers should be able to be identified by the pronouns that they choose. This is also an LGBTQIA+/allied space. Many people might go by a name other than their legal name. Pronouns may affirm someone's gender identity, but they could also be unrelated to a person's identity.

Este es un curso—y un espacio—en que los escritores deberían poder ser identificados por los pronombres que elijan. Este también es un espacio aliado de LGBTQIA+. Muchas personas pueden tener un nombre distinto a su nombre legal. Los pronombres pueden afirmar la identidad de género de alguien, pero también pueden no estar relacionados con la identidad de una persona.

In this class, you are invited to share what pronouns you go by, and we seek to respect, and to refer to, people using the pronouns that they share (e.g. "he" or "she" or "they" or "ze" or any form you choose).

En esta clase, está invitado a compartir los pronombres que usa, y buscamos respetar y referirnos a las personas que usan los pronombres que comparten (por ejemplo, "él" o "ella" o "ellos" o "ellx" o "ze" o cualquier forma que elija).

Please, please be respectful of everyone's chosen identities, and use only the pronouns for your peers by which they identify. In this class, we

respect the power of language to name, and to know.

Por favor, Por favor, sea respetuoso con las identidades elegidas por todos y use solo los pronombres para sus colegas con los que se identifican. En esta clase respetamos el poder del lenguaje para nombrar, saber y conocer.

## CENTER FOR ACCOMMODATIONS AND SUPPORT SERVICES

---

The Center for Accommodations and Support Services (CASS) aspires to provide students with disabilities, accommodations and support services to help them pursue their academic, graduation, and career goals. Please contact CASS at [cass@utep.edu](mailto:cass@utep.edu) or by phone at (915) 747-5148 if you will need any accommodations for this class.

Once you contact CASS, their office will send me a letter of your needs, and I will respect all CASS-mandated accommodations.

Please note that the Center for Accommodations and Support Services (CASS) uses a software system called AIM (Accessible Information Management system). This portal provides you with access to letters of notification and the ability to fill out your CASS Alternative Testing Agreement form. This portal is available [here](#).

El Centro de Adaptaciones y Servicios de Apoyo (en inglés, el Center for Accommodations and Support Services, CASS) aspira a brindar a los estudiantes con discapacidades, adaptaciones y servicios de apoyo para ayudarlos a alcanzar sus objetivos académicos, de graduación y profesionales. Comuníquese con CASS en [cass@utep.edu](mailto:cass@utep.edu) o por teléfono al + 1 9157475148 si necesita alguna adaptación para esta clase.

Una vez que se comuniqué con CASS, su oficina me enviará una carta con sus necesidades y respetaré todas las adaptaciones exigidas por CASS.

Tenga en cuenta que el CASS utiliza un sistema de software llamado AIM (sistema de gestión de información accesible, en inglés, Accessible Information Management system). Este portal le brinda acceso a cartas de notificación y la posibilidad de completar su forma de Acuerdo de prueba alternativa de CASS. Este portal está disponible [aquí](#).

## THE DEPARTMENT OF CREATIVE WRITING'S STATEMENT IN SOLIDARITY AGAINST RACIAL VIOLENCE (June 15, 2020)

---

*The Department of Creative Writing at the University of Texas at El Paso stands in solidarity with Black Lives Matter and issues the following statement:*

In April 1963, during the eleven days of solitary confinement for protesting for civil rights in Alabama, Rev. Dr. Martin Luther King Jr, 34, began writing in the margins of a newspaper what would later be known as his "Letter from

*El Departamento de Creativa Narrativa de la Universidad de Tejas en El Paso se solidariza con Black Lives Matter, y emite la siguiente declaración:*

En abril de 1963, durante los once días de confinamiento por protestar por los derechos civiles en Alabama, el reverendo Dr. Martin Luther King Jr, entonces de 34 años, comenzó a escribir al margen de un periódico lo que luego

Birmingham Jail." He continued on paper towels, scraps of yellow paper, and, eventually, a writing pad his lawyers were allowed to leave with him.

"Perhaps it is easy for those who have never felt the stinging darts of segregation to say, 'Wait.' Dr. King Jr. wrote, "[b]ut when you have seen vicious mobs lynch your mothers and fathers at will and drown your sisters and brothers at whim; when you have seen hate filled policemen curse, kick and even kill your black brothers and sisters; when you see the vast majority of your twenty million Negro brothers smothering in an airtight cage of poverty in the midst of an affluent society; when you suddenly find your tongue twisted and your speech stammering as you seek to explain to your six-year-old daughter why she can't go to the public amusement park that has just been advertised on television . . . and see ominous clouds of inferiority beginning to form in her little mental sky, and see her beginning to distort her personality by developing an unconscious bitterness toward white people; when you have to concoct an answer for a five-year-old son who is asking: 'Daddy, why do white people treat colored people so mean?'; . . .when you are harried by day and haunted by night by the fact that you are a Negro, living constantly at tiptoe stance, never quite knowing what to expect next, and are plagued with inner fears and outer resentments; when you are forever fighting a degenerating sense of 'nobodiness'— then you will understand why we find it difficult to wait."

Released just days ago, through the fisheye lens of a shaky body camera worn by the police officer who chased him, we see in Oklahoma on May 20, 2019, Mr. Derrick Scott, 42, imploring the limbs choking him, "I can't breathe, I can't breathe, please!" *Give me your hand*, a voice says, as multiple knees pin him to the grass, *don't resist, you're fine*, before he dies in their custody.

On May 25, 2020 in Minnesota, Mr. George Floyd, 46, is asking for his own breath on East 38th Street and Chicago Avenue. "Please, please,

se conocería como su "Carta de la cárcel de Birmingham". Continuó escribiendo en toallas de papel, hojas amarillas y, finalmente, en el bloc de notas que sus abogados pudieron dejarle.

Tal vez sea fácil para aquellos que nunca han sentido los punzantes dardos de la segregación decir: "Esperen". El Dr. King Jr. escribió: "pero cuando has visto a turbas salvajes linchar a tus madres y padres por voluntad propia y ahogar a tus hermanas y hermanos a su antojo; cuando has visto a policías llenos de odio maldecir, patear e incluso matar a tus hermanos y hermanas negros; cuando ves a la gran mayoría de tus veinte millones de hermanos negros asfixiados en la hermética jaula de la pobreza en medio de una sociedad acomodada; cuando de repente tu lengua titubea y tartamudea al intentar explicarle a tu hija de seis años por qué no puede ir al parque de diversiones público que acaba de anunciarse en la televisión. . . y observas las ominosas nubes de inferioridad que comienzan a formarse en su pequeño cielo mental, y observas que comienza a distorsionarse su personalidad y a desarrollar una amargura inconsciente hacia los blancos; cuando tienes que inventar una respuesta para tu hijo de cinco años que pregunta: "Papi, ¿por qué las personas blancas tratan a las personas de color tan mal?"; . . .cuando te acosan de día y te atormentan de noche por el hecho de ser negro, cuando vives constantemente de puntillas, sin saber exactamente qué esperar a continuación, y plagado de miedos internos y resentimientos externos; cuando siempre luchas contra una sensación de degeneración de "no-cuerpo", entonces entenderás por qué nos resulta difícil esperar".

Compartido hace poco, vemos a través del lente de la inestable cámara que llevaba en su cuerpo el oficial de policía que lo persigue, cómo en Oklahoma el 20 de mayo de 2019, el Sr. Derrick Scott, de 42 años, implora a las piernas que lo ahogan, "No puedo respirar, no puedo respirar, Por favor,!" *Dame tu mano*, dice una voz, mientras varias rodillas lo sujetan al pasto, *no te resistas, estás*

please, I can't breathe. Please, man," he asks. He is being murdered by a police officer whose knee is on Floyd's neck for five minutes while a bystander begs him and the other three officers there, "No, bro, look at him, he's not responsive right now." The word bro, brother, is an invocation of kinship, that one man on a street can be tied to another man on that street, but the murderer keeps pressing his knee against Mr. Floyd, who is restrained, unarmed and unconscious, for another three minutes and 46 seconds.

In Kentucky on March 13, 2020, Ms. Breonna Taylor, 26, is sleeping in her own apartment between shifts as an EMT when police batter her front-door with a no-knock warrant after midnight, searching for two people who were already in their custody. Ms. Taylor, in her bed, unarmed, is shot eight times. They never find the drugs for which their warrant was signed, though they charge Ms. Taylor's boyfriend, Mr. Kenneth Walker, who, woken from his sleep, thinking the plainclothes officers were criminals, tried to defend himself from his bed with his licensed firearm. The officers charge him with first-degree assault and the attempted murder of a police officer. They fire over 20 shots. Ms. Taylor was studying to be a nurse while a pandemic surged across the globe, everywhere people's lungs filling with fluid, swelling for air. She was hoping to help them breathe.

On February 23, 2020, Mr. Ahmaud Arbery, 25, is jogging in a t-shirt and shorts, unarmed. He is exercising in his own neighborhood when the angle of the camera closes in on the long, grey curve of the road, then another truck and Mr. Arbery. The camera whizzes and shakes, but we can see a father and son raise their shotgun, handgun, and voices while Mr. Arbery struggles against his murderers, fighting not to be felled.

In our own Juárez-El Paso, on August 4, 2019, one summer ago, a man drives across the whole of Texas with a semi-automatic rifle. He leaves a manifesto saying he is shooting us by the rhetoric and command of the U.S. nation-state.

*bien*, le dicen antes de que muera bajo su custodia.

El 25 de mayo de 2020 en Minnesota, George Floyd, de 46 años, está pidiendo su propio aliento en la calle 38th y la avenida Chicago. "Por favor, por favor, por favor, no puedo respirar. Por favor, hombre», ruega. Está siendo asesinado por un oficial de policía cuya rodilla se mantiene en el cuello de Floyd durante cinco minutos, mientras que un espectador le ruega a él y a los otros tres oficiales allí: "No, mano, míralo, ya no responde". La palabra mano, hermano, es una invocación de parentesco, una palabra que nos dice que cualquier hombre puede estar ligado a otro hombre en esa calle, pero el asesino sigue presionando su rodilla contra el Sr. Floyd, quien está inmóvil, desarmado e inconsciente, por otros tres minutos y 46 segundos.

En Kentucky, el 13 de marzo de 2020, la Sra. Breonna Taylor, de 26 años, está durmiendo en su propio apartamento entre sus turnos de EMT cuando la policía golpea su puerta con una orden de no tocar después de la medianoche, en busca de dos personas que ya estaban en su custodia. La Sra. Taylor, en su cama, desarmada, recibe ocho disparos. Nunca encuentran las drogas por las cuales se firmó su orden judicial, aunque acusan al novio de la Sra. Taylor, el Sr. Kenneth Walker, quien, arrancado de su sueño, pensó que los oficiales vestidos de civiles eran criminales, trató de defenderse de su cama con su arma de fuego autorizada. Los oficiales lo acusan por asalto en primer grado y por el intento de asesinato a un oficial de policía. Disparan más de 20 veces. La Sra. Taylor estaba estudiando para ser enfermera mientras una pandemia se extendía por todo el mundo, mientras los pulmones de las personas se llenaban de líquido y se hinchaban por aire, ella anhelaba poderlos ayudar a respirar.

El 23 de febrero de 2020, el Sr. Ahmaud Arbery, de 25 años, corre vestido con una camiseta y pantalones cortos, desarmado. Está haciendo ejercicio en su propio vecindario cuando el



Mr. Leonardo Campos Jr, 41; Mrs. Maribel Campos, 56; Mr. David Alvah Johnson, 63; Mr. Ivan Filiberto Manzano, newly 41; Mrs. Jordan Anchondo, 25; Mr. Andre Pablo Anchondo, 23; Mr. Arturo Benavidez, 59; Mr. Javier Amir Rodriguez, 15; Ms. Sara Esther Regalado Moriel, 66; Mr. Adolfo Cerros Hernández, 68; Ms. Gloria Irma Márquez, 61; Mrs. María Eugenia Legarreta Rothe, 60; Mrs. Elsa Mendoza de la Mora Márquez, 57; Mr. Juan de Dios Velázquez Chairez, 77; Mrs. María Flores, 77; Mr. Raul Flores, 83; Ms. Margie Reckard, 63; Mr. Alexander Gerhard Hoffman, 66; Ms. Teresa Sanchez, 82; Ms. Angelina Silva Englisbee, 86; Mr. Jorge Calvillo Garcia, 61; and Mr. Luis Alfonzo Juarez, 90 die shopping for a wheelchair, composition books, loose-leaf paper, highlighters, bread, beans, soap. On April 25, 2020, Mr. Guillermo Garcia, 36, who had been at Walmart to raise money for his daughter's soccer team, dies after fighting to breathe in the hospital for nine months. On May 25, 2020, Paul Gilbert Anchondo, whose parents Jordan and Andre had shielded him, turns one year old.

The Department of Creative Writing at the University of Texas at El Paso sees the loss of these lives—as well as those lives lost who are not yet known—as extrajudicial killings of systemic racial violence. These are deaths caused enforcing a border, shooting a gun, pressing a knee, executing a policy, uttering language, by someone who feels entitled to it, whether it be an official, officer, or a citizen. We condemn these murders; we name them among the tyrannies of the caging of our own from across the Americas who seek and have sought refuge here; of the disproportional deaths, for lack of healthcare or economic access, of communities of color across the Americas from COVID-19; of the documented femicides of hundreds of our daughters; of the ICE raids across our streets, our high schools, and our university campus; and of the theft of the unceded territory of our Indigenous Tigua and Mescalero peoples; among other acts, visible and hidden, wrought

ángulo de la cámara se acerca a la curva larga y gris de la carretera, luego se ve otro camión y al Sr. Arbery. La cámara zumba y tiembla, pero podemos ver a un padre y a su hijo levantar escopeta, pistola y sus voces mientras que el Sr. Arbery lucha contra sus asesinos, luchando por no ser derribado.

En nuestra propia frontera Juárez-El Paso, el 4 de agosto de 2019, hace apenas un verano, un hombre maneja por todo Texas con un rifle semiautomático. Él comparte un manifiesto en el que plantea que nos dispara por la retórica y el comando del estado-nación de EE. UU. Mueren así: Leonardo Campos Jr, de 41 años. Maribel Campos, de 56; David Alvah Johnson, de 63; Ivan Filiberto Manzano, quien recién cumplía 41; Jordan Anchondo, de 25 años; Andre Pablo Anchondo, de 23; Arturo Benavidez, de 59; Javier Amir Rodríguez, de 15 años; Sara Esther Regalado Moriel, de 66; Adolfo Cerros Hernández, de 68; Gloria Irma Márquez, de 61; María Eugenia Legarreta Rothe, de 60; dElsa Mendoza de la Mora Márquez, de 57; Juan de Dios Velázquez Chairez, de 77; María Flores, de 77; Raúl Flores, de 83; Margie Reckard, de 63; Alexander Gerhard Hoffman, de 66; Teresa Sánchez, de 82; Angelina Silva Englisbee, de 86; Jorge Calvillo García, de 61; y Luis Alfonzo Juárez, de 90. Todos ellos murieron comprando una silla de ruedas, cuadernos, papel de hojas sueltas, marcadores, pan, frijoles, jabón. El 25 de abril de 2020, Guillermo García, de 36 años, quien había estado en Walmart recaudando dinero para el equipo de fútbol de su hija, muere en el hospital después de pasar nueve meses tratando de volver a respirar. El 25 de mayo de 2020, Paul Gilbert Anchondo, cuyos padres Jordan y Andre murieron protegiéndolo, cumple un año.

El Departamento de Creativa Narrativa de la Universidad de Tejas en El Paso reconoce estas vidas como nuestras, como parte de esos reconocidos—dentro de los cuales hay quienes han muerto y aún lo ignoramos—asesinatos y asaltos extrajudiciales de violencia racial sistémica. Estas son muertes ejercidas por

from the racism of our countries, rended and founded in genocide, slavery and imperialism.

We stand in solidarity with the African American Studies Program and our Black own in this profound Black Lives Matter movement, who dignify those who have fought and died, who are still fighting; and with the Chicano Studies Program and the Institute of Oral History, who surface the lived experiences of, and in so doing, call dignity to, our Indigenous and Latinx own. We are aware of the very many for whom the cause of equality has already been their lives' work, and we pledge to see it, attend to it, and to continue the cause ourselves in our own teaching, community service, and in the poems, stories, essays, memoirs and novels we will write.

We will scrutinize the ways that racial, ethnic and LGBTQIA+ discrimination persists in our department, from our students and our faculty to our programmatic goals, and each of our projects, and we commit and recommit to dismantling the inequities of Black, AfroLatinx, Indigenous and LGBTQIA+ representation in our department.

We will continue to teach our students a writing that is informed by a rich multitude of literatures driven by, and not just tokenly inclusive of, the stories and verses of traditionally underrepresented communities. We will examine where we lack that, and we will correct it. We refuse to perpetuate a white, heteronormative, monolingual or patriarchal literary canon. We are a bilingual department and a multilingual community; our students and faculty are from Juárez-El Paso and from across the globe. So we acknowledge the veracity of each of our students' cultural knowledge, and that ours is a collectively-constructed and living literature: one which knows and speaks of rivers, can reimagine dreams from what dreams have been deferred.

We renew our perspective that the term "America" is the *Americas* for our students, staff and faculty, that our identities and our missions

fronteras, armas, rodillas, hisopos, políticas, idiomas, por funcionarios, oficiales o ciudadanos. Nosotros condenamos estos asesinatos; los nombramos entre las tiranías de enjaular a los nuestros que vienen de todo el continente americano y que buscan y han buscado refugio aquí; condenamos el número desproporcionado de muertes que por falta de atención médica o de recursos económicos han enfrentado las comunidades de color en todo el continente americano por COVID-19; condenamos los feminicidios documentados de cientos de nuestras hijas; de las redadas de ICE en nuestras calles, en nuestras escuelas secundarias y en nuestro campus universitario; y condenamos el robo de Tigua y Mescalero territorio de nuestros pueblos Indígenas; entre otros actos que, visibles y ocultos, son el resultado del racismo de países concebidos y fundados desde el genocidio, la esclavitud y el imperialismo.

Nos solidarizamos con el Programa de Estudios Afroamericanos y con la profundidad del movimiento Black Lives Matter, que dignifica a quienes han luchado y muerto, y que todavía están luchando; también con el Programa de Estudios Chicanos y el Instituto de Historia Oral, que muestran las experiencias vividas y, al hacerlo, dignifican a nuestros Indígenas y latinos. Somos conscientes de todos aquellos que han hecho de la igualdad su causa y el trabajo de sus vidas, y nos comprometemos a verla, atenderla y alimentar esta causa nosotros mismos en nuestra práctica docente, servicio comunitario y en los poemas, cuentos, ensayos, memorias y novelas que escribiremos.

Examinaremos las formas en que la discriminación racial, étnica y LGBTQIA+ persiste en nuestro departamento, desde nuestros estudiantes y nuestra facultad hasta nuestros objetivos programáticos y cada uno de nuestros proyectos, y nos comprometemos y volveremos a comprometer en desmantelar las desigualdades de representación de negros, Afrolatinos, Indígenas y de la comunidad LGBTQIA+ en nuestro departamento.

cross borders and oceans. We commit to cry out, again and again in language, the power of Rev. Dr. Martin Luther King Jr's words, 57 years ago, when he beckons us to be "cognizant of the interrelatedness of all communities and states." We still grasp for, through our communal sorrow, his wisdom that "[i]njustice anywhere is a threat to justice everywhere. We are caught in an inescapable network of mutuality, tied in a single garment of destiny."

We stand in solidarity for true civil rights, and we ask you too, to name now through the power of language our terrors and our loves swirling around us, what is our history flooding our present. We ask you to help us to uncover, with clarity: a promise—on newspapers, paper towels, all your scraps of paper—of our collective ache for a social change that can succor and sustain.



Continuaremos enseñando a nuestros estudiantes a construir una escritura informada desde la rica diversidad de literatura impulsada por, y no solo simbólicamente inclusiva, las historias y versos de comunidades tradicionalmente subrepresentadas. Examinaremos qué es lo que nos ha faltado y lo corregiremos. Nos negamos a perpetuar un canon literario blanco, heteronormativo, monolingüe o patriarcal. Somos un departamento bilingüe y una comunidad multilingüe; Nuestros estudiantes y profesores son de Juárez-El Paso y de todo el mundo. Por lo tanto, reconocemos la veracidad del conocimiento cultural de cada uno de nuestros estudiantes y que la nuestra es una literatura viva y construida colectivamente: una literatura que sabe y habla de ríos, que puede reimaginar esos sueños desde los sueños que se han aplazado.

Renovamos nuestra perspectiva de que el término "América" es Las Américas en honor a nuestros estudiantes, personal y facultad, porque nuestras identidades y nuestras misiones cruzan fronteras y océanos. Nos comprometemos a gritar y a demandar, a través del lenguaje, el poder de las palabras del reverendo Dr. Martin Luther King Jr, hace 57 años, cuando nos llamaba a ser "conscientes de la interrelación de todas las comunidades y estados". Aún entendemos, a través de nuestra tristeza colectiva, su sabiduría de que "[la] injusticia en cualquier lugar es una amenaza para la justicia en todas partes. Estamos atrapados en una inevitable red de mutuality, atados en una sola prenda de destino".

Nos solidarizamos con los verdaderos derechos civiles y te pedimos también que señales a través del poder del lenguaje esos terrores y pasiones que nos rodean, lo que llamamos nuestra historia y que inunda nuestro presente. Te pedimos que nos ayudes a descubrir, con claridad: una promesa, en periódicos, toallas de papel, en todo trozo de papel, nuestro llamado colectivo por un cambio social que nos socorra y sostenga.